

SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN	AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt in Durchführung des Beschlusses des Generaldirektors Nr. 168 vom 02.03.2021 und unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau folgende öffentliche Kundmachung aus:	L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, in attuazione della deliberazione del Direttore generale n. 168 del 02.03.2021, e nella parità di opportunità fra uomini e donne, indice il seguente avviso pubblico:
ÖFFENTLICHE KUNDMACHUNG FÜR DIE ERTEILUNG DES VIERJÄHRIGEN AUFTRAGES ALS DIREKTOR/IN	AVVISO PUBBLICO PER IL CONFERIMENTO DELL'INCARICO QUADRIENNALE DI DIRETTORE/TRICE
DER BETRIEBLICHEN ABTEILUNG EINKÄUFE	DELLA RIPARTIZIONE AZIENDALE ACQUISTI
Es können Bewerber/innen aller drei Sprachgruppen (deutsch/italienisch/ladinisch) am Auswahlverfahren teilnehmen.	Alla selezione possono partecipare gli aspiranti appartenenti a tutti i tre gruppi linguistici (tedesco/italiano/ladino).
1. Zugangsvoraussetzungen	1. Requisiti di accesso
Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Gesuche gegeben sein:	I sottoelencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
Das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum Auswahlverfahren mit sich.	La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione alla selezione.
a) Staatsbürgerschaft: Am Auswahlverfahren teilnehmen dürfen:	a) Cittadinanza: Possono partecipare alla selezione:
<ul style="list-style-type: none"> • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger; • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union¹; 	<ul style="list-style-type: none"> • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti; • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea¹.
<ul style="list-style-type: none"> • Im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97, können auch Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, zugelassen werden. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97, possono accedere anche i familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente.
<ul style="list-style-type: none"> • Außerdem können Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EGB besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz, zugelassen werden. 	<ul style="list-style-type: none"> • Possono inoltre accedere i cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria.

¹ Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

<p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugangs zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p>	<p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat; 	<ul style="list-style-type: none"> • il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza;
<ul style="list-style-type: none"> • Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst. 	<ul style="list-style-type: none"> • il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana.
<p>b) Alter: Am Auswahlverfahren teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben; • diejenigen, die laut geltender Gesetzesbestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand, <u>nicht</u> überschritten haben (fünfundsechzigstes Lebensjahr); 	<p>b) Età anagrafica: Possono partecipare alla selezione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età; • coloro che <u>non</u> hanno superato il limite ordinamentale previsto dal vigente ordinamento (sessantacinquesimo anno di età)
<p>c) Körperliche Eignung für den Dienst.</p>	<p>c) Idoneità fisica all'impiego.</p>
<p>d) Voraussetzungen laut Art. 16 Abs. 5, des Landesgesetzes vom 23.04.1992, Nr. 10:</p>	<p>d) Requisiti di cui all'art. 16 comma 5 della legge provinciale 23.04.1992, n. 10:</p>
<p>Inhaber eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses beim Land oder einer anderen öffentlichen Körperschaft:</p>	<p>Titolarità di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso la provincia o altri enti pubblici:</p>
<p>Laureatsdiplom/Fachlaureatsdiplom</p> <p>Hochschulmaster ersten Grades welches den Zugang zu folgenden Laureatsdiplomen/ Fachlaureatsdiplomen ermöglichen oder Laureatsdiplom bzw. Fachlaureatsdiplom im Bereich der Wirtschaftswissenschaften (LM-56 Wirtschaftswissenschaften, LM-76 Wirtschaftswissenschaften für die Umwelt und die Kultur, LM-77 Betriebswirtschaftswissenschaften, LM-16 Finanzen, LM-82 Statistik, LM-83-Angewandte und Finanzstatistik), Rechtswissenschaften (LMG/01 Rechtswissenschaften), Wissenschaften der Verwaltung (LM-63 Wissenschaften der öffentlichen Verwaltung), oder eines nach alter Studienordnung erworbenes Laureatsdiplom (Laureatsdiplom nach der alten Studienordnung und Fachlaureatsdiplom lt. M.D. 509/1999), welche gemäß interministeriellem Dekret des Ministeriums für Bildung, Universitäten und Forschung vom 09.07.2009 gleichgestellt sind;</p>	<p>Laurea specialistica/magistrale</p> <p>master universitario di primo livello che permettono l'accesso alle seguenti lauree specialistiche/magistrali oppure una delle seguente lauree nelle aree scienze dell'economia (LM-56 Scienze dell'economia, LM-76 Scienze economiche per l'ambiente e la cultura, LM-77 Scienze economico-aziendali, LM-16 Finanza, LM-82 Scienze statistiche, LM-83 Scienze statistiche attuariali e finanziarie), giurisprudenza (LMG/01 Giurisprudenza), scienze delle pubbliche amministrazioni (LM-63 Scienze delle pubbliche amministrazioni), ovvero lauree conseguite secondo i pregressi ordinamenti (lauree di vecchio ordinamento e lauree specialistiche ex D.M. 509/1999) equiparate ai sensi del decreto interministeriale MIUR del 09.07.2009;</p>
<p>Laut Art. 18 des Landesgesetz Nr. 25 vom 25.06.1976 und späteren Änderungen und Ergänzungen können auch diejenigen teilnehmen, welche einen gleichwertigen Titel im Ausland erworben haben und in Erwartung der</p>	<p>Ai sensi dell'art. 18 della legge provinciale n. 25 del 25.06.1976 e successive modifiche ed integrazioni possono partecipare anche coloro che hanno conseguito il titolo di studio all'estero e sono in attesa di riconoscimento italiano.</p>

italienischen Anerkennung sind.	
Das Gesuch um Anerkennung des Studientitels muss vor Fälligkeit der genannten Ausschreibung bei der zuständigen Behörde eingereicht worden sein.	La domanda di riconoscimento del titolo di studio deve essere stata inoltrata, presso l'autorità competente, prima della scadenza del presente bando.
Die Anerkennung des Titels muss innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Anstellung, bei sonstigem Amtsverlust , vorgelegt werden.	Il riconoscimento del titolo in Italia deve essere presentato entro il termine di un anno dalla data di assunzione, pena la decadenza dall'impiego .
Effektives Dienstalter von mindestens vier Jahren als Amtsdirektor	Anzianità di servizio effettivo di almeno quattro anni come direttore d'ufficio,
Zur Berechnung des für die Teilnahme am Auswahlverfahren vorgesehenen Mindestdienstalters werden die verschiedenen beruflichen Erfahrungen im öffentlichen Dienst und im Privatsektor in Betracht gezogen.	Per la determinazione dell'anzianità minima di servizio richiesta per partecipare alla selezione le varie tipologie di esperienza professionale nel settore pubblico e in quello privato sono valutate cumulativamente.
oder	oppure
Personen, die nicht der öffentlichen Verwaltung angehören:	Persone estranee alla pubblica amministrazione:
<p>Laureatsdiplom/Fachlaureatsdiplom</p> <p>Hochschulmaster ersten Grades welches den Zugang zu folgenden Laureatsdiplomen/ Fachlaureatsdiplomen ermöglichen</p> <p>oder</p> <p>Laureatsdiplom bzw. Fachlaureatsdiplom im Bereich der Wirtschaftswissenschaften (LM-56 Wirtschaftswissenschaften, LM-76 Wirtschaftswissenschaften für die Umwelt und die Kultur, LM-77 Betriebswirtschaftswissenschaften, LM-16 Finanzen, LM-82 Statistik, LM-83-Angewandte und Finanzstatistik), Rechtswissenschaften (LMG/01 Rechtswissenschaften), Wissenschaften der Verwaltung (LM-63 Wissenschaften der öffentlichen Verwaltung), oder eines nach alter Studienordnung erworbenes Laureatsdiplom (Laureatsdiplom nach der alten Studienordnung und Fachlaureatsdiplom lt. M.D. 509/1999), welche gemäß interministeriellem Dekret des Ministeriums für Bildung, Universitäten und Forschung vom 09.07.2009 gleichgestellt sind;</p>	<p>Laurea specialistica/magistrale</p> <p>master universitario di primo livello che permettono l'accesso alle seguenti lauree specialistiche/magistrali</p> <p>oppure</p> <p>una delle seguente lauree nelle aree scienze dell'economia (LM-56 Scienze dell'economia, LM-76 Scienze economiche per l'ambiente e la cultura, LM-77 Scienze economico-aziendali, LM-16 Finanza, LM-82 Scienze statistiche, LM-83 Scienze statistiche attuariali e finanziarie), giurisprudenza (LMG/01 Giurisprudenza), scienze delle pubbliche amministrazioni (LM-63 Scienze delle pubbliche amministrazioni), ovvero lauree conseguite secondo i pregressi ordinamenti (lauree di vecchio ordinamento e lauree specialistiche ex D.M. 509/1999) equiparate ai sensi del decreto interministeriale MIUR del 09.07.2009;</p>
Laut Art. 18 des Landesgesetz Nr. 25 vom 25.06.1976 und späteren Änderungen und Ergänzungen können auch diejenigen teilnehmen, welche einen gleichwertigen Titel im Ausland erworben haben und in Erwartung der italienischen Anerkennung sind.	Ai sensi dell'art. 18 della legge provinciale n. 25 del 25.06.1976 e successive modifiche ed integrazioni possono partecipare anche coloro che hanno conseguito il titolo di studio all'estero e sono in attesa di riconoscimento italiano.
Das Gesuch um Anerkennung des Studientitels muss vor Fälligkeit der genannten Ausschreibung	La domanda di riconoscimento del titolo di studio deve essere stata inoltrata, presso

bei der zuständigen Behörde eingereicht worden sein.	l'autorità competente, prima della scadenza del presente bando.
Die Anerkennung des Titels muss innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Anstellung, bei sonstigem Amtsverlust , vorgelegt werden.	Il riconoscimento del titolo in Italia deve essere presentato entro il termine di un anno dalla data di assunzione, pena la decadenza dall'impiego .
Berufserfahrung: mindestens vierjährigen effektiven Dienstzeit in einer leitenden Funktion in Sachbereichen, die mit der institutionellen Tätigkeit des Sanitätsbetriebes zusammenhängt.	Esperienza di lavoro: almeno quattro anni di servizio effettivo svolto in funzioni dirigenziali in settori attinenti all'attività istituzionale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.
Zur Berechnung des für die Teilnahme am Auswahlverfahren vorgesehenen Mindestdienstalters werden die verschiedenen beruflichen Erfahrungen im öffentlichen Dienst und im Privatsektor in Betracht gezogen.	Per la determinazione dell'anzianità minima di servizio richiesta per partecipare alla selezione le varie tipologie di esperienza professionale nel settore pubblico e in quello privato sono valutate cumulativamente.
der Besitz der Voraussetzungen für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst in der von ihm/ihr angestrebten Position;	il possesso dei requisiti prescritti per l'accesso all'impiego pubblico;
oder	oppure
Zum Auswahlverfahren ist ein/e Bedienstete/r des Südtiroler Sanitätsbetriebes zugelassen, welche/r ein Dienstalter von mindestens zehn Jahren effektiven Dienst als Amtsdirektor/Amtsdirektorin besitzt.	Alla selezione è ammesso/a, un/a dipendente dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige che abbia svolto per almeno dieci anni di servizio effettivo come direttore/direttrice d'ufficio.
e) Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache: Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Laureat bzw. Niveaustufe C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (ehemalige Niveau „A“) verlangt.	e) Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca: È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea ovvero livello di competenza C1 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (ex livello A).
Im Sinne der geltenden Bestimmungen ² sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900, www.provinz.bz.it/ebt/ anerkannt wurden.	In base alla vigente normativa ² sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900 www.provincia.bz.it/ebt/ .
Keinen Zugang zum Dienst hat:	Non possono accedere agli impieghi:
<ul style="list-style-type: none"> • wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo;
<ul style="list-style-type: none"> • wer bei einer öffentlichen Verwaltung wegen eines gerechtfertigten Grundes oder eines berechtigten Grundes vom Dienst abgesetzt, enthoben oder entlassen worden ist; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per giustificato motivo soggettivo o per giusta causa;

² D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

<ul style="list-style-type: none"> • derjenige, dessen Arbeitsverhältnis in Anwendung des Art. 32 quinquies des Strafgesetzbuches aufgelöst worden ist; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano incorsi nella risoluzione del rapporto di lavoro in applicazione dell'art. 32 quinquies codice penale;
<ul style="list-style-type: none"> • derjenige, dessen Arbeitsverhältnis bei einer öffentlichen Verwaltung wegen des Nichtbestehens der Probezeit im selben Berufsbild oder im selben Fachbereich aufgelöst worden ist; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che siano incorsi nella risoluzione del rapporto di lavoro da una pubblica amministrazione per mancato superamento del periodo di prova nel medesimo profilo professionale e nella medesima disciplina;
<ul style="list-style-type: none"> • wer wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren hat 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;
<ul style="list-style-type: none"> • wer aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden darf, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato;
<ul style="list-style-type: none"> • wer strafrechtlich verurteilt wurde oder wer Strafverfahren wegen nicht fahrlässig begangener Straftaten anhängig hat; 	<ul style="list-style-type: none"> • coloro che hanno riportato condanne penali o hanno procedimenti penali pendenti per reati non colposi;
2. Erforderliche Fähigkeiten und Begabungen	2. Capacità ed attitudini richieste
Dem/der Abteilungsdirektor/in werden folgende Fähigkeiten, Begabungen und Kenntnisse abverlangt:	Al/alla Direttore/trice di ripartizione vengono richiesti/e le seguenti capacità, attitudini e conoscenze professionali:
a) Fachkompetenzen	a) Competenze professionali
<u>Tiefgründige Kenntnisse im Bereich der öffentlichen Ausschreibungen</u>	<u>Conoscenza approfondita in materia di appalti pubblici</u>
1. Bestimmungen im Vergaberecht auf UE Staats- und Landesebene	1. Normative nel settore degli appalti a livello comunitario, nazionale e provinciale
2. Einkaufszentralen und Sammelbeschaffungsstellen	2. Centrali di committenza e soggetti aggregatori
3. Bestimmungen im Vertragsrecht	3. Normativa contrattualistica
4. Führung der Sicherheit in den Vergabeverträgen	4. Gestione della sicurezza nei contratti d'appalto
5. Zugang zu den Wettbewerbsunterlagen und Rekursmodalitäten	5. Accesso agli atti di gara e modalità di ricorso
6. Zuständigkeiten und Aufgaben der Verwaltungsgerichtsorgane im Bereich der öffentlichen Ausschreibungen	6. Compiti e competenze degli organi di giustizia amministrativa nel settore degli appalti pubblici (T.A.R. e Consiglio di Stato)

(Verwaltungsgerichtshof und Staatsrat)	
7. Zuständigkeiten und Aufgabe der ANAC (Staatliche Antikorruptionsbehörde)	7. Compiti e competenze dell'ANAC (Autorità Nazionale Anticorruzione)
8. Bestimmungen im Bereich der Vorbeugung der Korruption, der Transparenz und der Programmierung	8. Normative nel settore della prevenzione della corruzione, della trasparenza e della programmazione
<u>Kenntnisse über die Struktur und die Organisation des Südtiroler Sanitätsbetriebes</u>	<u>Conoscenza della struttura e dell'organizzazione dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige</u>
1. Organisationsstruktur des Betriebes	1. Struttura organizzativa dell'azienda
2. Steuerungs- Führungs- und Kontrollsystem	2. Sistema di governo, di gestione e di controllo
3. Die Vertragstätigkeit	3. L'attività contrattuale
b) Methodenkompetenz:	b) Competenza metodologiche:
1. Arbeitsplanung und -organisation und insbesondere Führungsmanagement des Personals und Planung des entsprechenden Bedarfs	1. Programmazione ed organizzazione del lavoro ed in particolar modo gestione del personale e pianificazione del relativo fabbisogno
2. Project & Prozess Management: Aktivitäten planen, Zeitpläne abschätzen und Teams in Unternehmensprojekten leiten	2. Project & process management: pianificare le attività, stimare i tempi e gestire i team nei progetti aziendali
c) Führungs- und Sozialkompetenz:	c) Competenze dirigenziali e sociali:
1. Fähigkeit Stresssituationen zu bewältigen	1. Capacità di gestire situazioni di stress
2. Leitung von Arbeitsgruppen: Stamm- und Projektorganisation	2. Direzione di gruppi di lavoro: l'organizzazione permanente e di progetto;
3. Konfliktmanagement	3. Gestione dei conflitti
4. Kultur / Mindset der kontinuierlichen Verbesserung	4. Cultura / mindset del miglioramento continuo
5. Ergebnisorientierung und Time Management	5. Orientamento al risultato e time management
6. Flexibilität, Engagement und Kommunikationsfähigkeiten	6. Flessibilità, impegno e capacità comunicative
7. Organisationsentwicklung und Personalentwicklung	7. Sviluppo dell'organizzazione e sviluppo del personale
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb ist nicht angehalten, Unterlagen für die Vorbereitung auf das Auswahlverfahren auszuhändigen.	L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige non è tenuta a fornire il materiale di studio per la preparazione alla selezione.
Die oben angeführten Kompetenzen werden seitens der Kommission über eine schriftliche Prüfung und ein anschließendes Gespräch bewertet.	Le competenze sopra indicate verranno valutate dalla Commissione nell'ambito di una prova scritta e di un successivo colloquio.

Die Eignung des Kandidaten/der Kandidatin wird auf Grund der Bewertung des schulischen und beruflichen Lebenslaufs, und ein Ermittlungsgespräch ermittelt.	L'idoneità del candidato/della candidata viene accertata tramite la valutazione del curriculum formativo e professionale e colloquio di valutazione.
3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche	3. Termini e Modalità di presentazione delle domande
Frist für die Einreichung der Gesuche: Innerhalb 12 Uhr des	Termine per la consegna delle domande: entro le ore 12 del giorno
02.04.2021	
Um zum Auswahlverfahren zugelassen zu werden, muss ein Ansuchen auf stempelfreiem Papier mit einer der folgenden Modalitäten eingereicht werden:	Per essere ammessi alla selezione occorre presentare domanda in carta semplice, che dovrà essere fatta pervenire con una delle seguenti modalità :
<ul style="list-style-type: none"> • mittels Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst, adressiert an den Gesundheitsbezirk Bozen, Amt für Anstellungen und Rechtsstatus, Lorenz-Böher-Str. 5, 39100 Bozen; <p>Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • a mezzo di "raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento" indirizzata al Comprensorio Sanitario di Bolzano, Ufficio assunzioni e stato giuridico, via Lorenz Böher n. 5, 39100 Bolzano; <p>Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • mittels zertifizierter E-Mail (PEC) ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: admin@pec.sabes.it; 	<ul style="list-style-type: none"> • tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo e-mail: admin@pec.sabes.it;
Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.	La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.
<ul style="list-style-type: none"> • Mittels E-Mail, ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse concorsi.bz@sabes.it; 	<ul style="list-style-type: none"> • tramite e-Mail esclusivamente al seguente indirizzo concorsi.bz@sabes.it;
Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.	La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb lehnt jedwede Verantwortung für den eventuellen Verlust von Mitteilungen, welcher auf die ungenaue Angabe der Zustelladresse oder auf die verspätete Mitteilung über die Änderung der Adresse durch den/die Bewerber/in zurückzuführen ist, ab. Dies gilt auch für die eventuelle Fehlleitung der Post oder Fernmeldungen, die nicht auf das Verschulden des Südtiroler Sanitätsbetriebes zurückzuführen ist.	L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige declina sin d'ora ogni responsabilità per eventuali dispersioni di comunicazioni dovute ad inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata, oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.

<p>Um den Grundsatz der Gleichbehandlung aller Bewerber/innen, die sich bei der Kundmachung einschreiben, gerecht zu werden, wird darauf hingewiesen, dass die Abgabe des Gesuches im Amt keine Kontrolle über die Vollständigkeit des Gesuches mit sich bringt. Die Zulassung und der Ausschluss vom Auswahlverfahren werden zu einem späteren Zeitpunkt mit formeller Maßnahme verfügt.</p>	<p>Al fine di garantire la parità di trattamento di tutti candidati che si iscrivono all'avviso si rende noto che la consegna diretta della domanda all'ufficio e l'accettazione della medesima da parte di un operatore non comporta un controllo sull'esattezza della compilazione della domanda. L'ammissione o l'esclusione dei candidati alla selezione avviene successivamente con atto formale.</p>
<p>Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung folgendes erklären:</p>	<p>Gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer; 	<ul style="list-style-type: none"> • Nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;
<ul style="list-style-type: none"> • Italienischer Staatsbürger oder Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates) oder Anspruchsberechtigte/r laut Art. 38 des GvD Nr. 165/2001 zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato) o avente diritto ai sensi del art. 38 del D.Lgs. n. 165/2001;
<ul style="list-style-type: none"> • die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten; 	<ul style="list-style-type: none"> • il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
<ul style="list-style-type: none"> • eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind; 	<ul style="list-style-type: none"> • le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;
<ul style="list-style-type: none"> • im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben samt Angabe des Gesundheitsbezirkes; 	<ul style="list-style-type: none"> • di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con indicazione del Comprensorio sanitario;
<ul style="list-style-type: none"> • bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein; 	<ul style="list-style-type: none"> • di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
<ul style="list-style-type: none"> • die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber); 	<ul style="list-style-type: none"> • la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);
<ul style="list-style-type: none"> • die körperliche Eignung zu besitzen; 	<ul style="list-style-type: none"> • di possedere l'idoneità fisica all'impiego;
<ul style="list-style-type: none"> • Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhalts; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;
<ul style="list-style-type: none"> • den Studientitel. Die Studientitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischen Staate anerkannt sein bzw. den Antrag um Anerkennung bei der zuständigen Behörde eingereicht zu haben; 	<ul style="list-style-type: none"> • il titolo di studio. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano oppure deve essere stata inoltrata richiesta di riconoscimento all'autorità competente;
<ul style="list-style-type: none"> • die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)⁵ angegebene Wohnsitz; 	<ul style="list-style-type: none"> • il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa

	<p>indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)3;</p>
<ul style="list-style-type: none"> • in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung abhalten will; 	<ul style="list-style-type: none"> • in quale lingua, italiana o tedesca, intende sostenere l'esame;
<p>Dokumente, welche nach dem Einreichtermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.</p>	<p>Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.</p>
<p>4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</p>	<p>4. Documentazione da allegare alla domanda</p>
<p>Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärungen)⁴ zu ersetzen.</p>	<p>Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni)⁴.</p>
<p>Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen dem Gesuch folgendes beilegen:</p>	<p>In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti devono allegare alla domanda:</p>
<p>a) Fotokopie eines gültigen Personalausweises, bei sonstiger Nichtzulassung zum Auswahlverfahren.</p>	<p>a) fotocopia di un documento di identità personale valido, pena la non ammissione alla selezione.</p>
<p>Im Fall, dass das Gesuch vom/von der Bewerber/in persönlich abgegeben wird, ist es nicht notwendig dem Gesuch eine Fotokopie des Personalausweises beizulegen.</p>	<p>Nel caso in cui la domanda venga consegnato personalmente dal candidato/dalla candidata, non è necessario allegare la fotocopia di cui sopra.</p>
<p>b) die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen⁵. Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt.</p> <p>Sie muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, wie folgt beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • als Original; • in einem verschlossenen Umschlag; 	<p>b) certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici⁵. Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3).</p> <p>Deve essere allegato, a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in originale; • in busta chiusa;

³ L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

⁴ Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

⁵ Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.
Art. 20ter del D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

<ul style="list-style-type: none"> • innerhalb 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein. <p>Gemäß Dekret des Landeshauptmannes Nr. 10 vom 30.03.2017 haben der Bewerber/die Bewerberin, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p> <p>Eine Eigenerklärung ist nicht möglich.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando. <p>Ai sensi del Decreto del Presidente della Giunta Provinciale n. 10 del 30.03.2017 le candidate/i candidati non residenti in Provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.</p> <p>Non è ammessa l'autocertificazione.</p>
<p>c) Eigenerklärung der Titel, welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;</p>	<p>c) autocertificazione di titoli che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;</p>
<p>d) Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit unter Verwendung des Formulars der Anlage 2, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p> <p>Für Dienste, die auf Grund eines freiberuflichen Vertrages geleistet wurden, muss die Gesamtstundenanzahl angegeben werden; andernfalls wird der Dienst nicht bewertet. Der im Ausland geleistete Dienst wird wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums⁶ anerkannt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben;</p>	<p>d) Autocertificazione di attività Lavorative secondo il modello allegato 2, completo di tutti i campi;</p> <p>Per i servizi prestati con contratto libero professionale bisogna indicare il numero complessivo delle ore lavorate; in mancanza delle ore il servizio non verrà valutato. Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero⁶. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;</p>
<p>e) Kopien von eventuellen Veröffentlichungen in Druckform mit der Eigenerklärung, dass die Kopien dem Original entsprechen;</p>	<p>e) copia di eventuali pubblicazioni edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale;</p>
<p>f) Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare), welche die Bewerber für die Titelbewertung als zweckdienlich erachten, unter Verwendung des Formulars der Anlage 3, welches in allen Feldern vollständig ausgefüllt werden muss;</p>	<p>f) Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari, che i concorrenti intendono far valere nella valutazione dei titoli, secondo il modello allegato 3, completo di tutti i campi;</p>
<p>g) Schulischer und beruflicher Lebenslauf datiert, unterschrieben und als Eigenerklärung verfasst;</p>	<p>g) Curriculum formativo e professionale, datato, firmato e redatto in forma di autocertificazione;</p>
<p>h) Für die Drittstaatangehörigen das Dokument, welches das Anrecht um Teilnahme am Auswahlverfahren für die Bürger gemäß Art. 38 i.g.F. des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 belegt;</p>	<p>h) Per i cittadini di paesi terzi il documento che attesti il diritto alla partecipazione alla selezione per i cittadini di cui all'art. 38 v.v. del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165;</p>
<p>i) Ein Verzeichnis der beigelegten</p>	<p>i) due copie di un elenco in carta semplice dei</p>

⁶ Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni
Gesetz Nr. 735 vom 10. Juli 1960 in geltender Fassung

Dokumente in zweifacher Ausfertigung (Anlage 1);	documenti presentati (allegato 1).
Die Bewerber/innen können dem Gesuch auch alle jene Dokumente beilegen, die sie für das Auswahlverfahren für zweckmäßig erachten.	I concorrenti possono inoltre allegare alla domanda anche la documentazione relativa ai titoli che ritengano opportuno presentare agli effetti di procedimento.
Nicht vollständige Eigenerklärungen werden nicht bewertet.	Le autocertificazioni incomplete non verranno valutate.
Alle Dokumente können im Sinne des Gesetzes vom 23.08.1988, Nr. 370, auf stempelfreiem Papier vorgelegt werden.	Tutti i documenti possono essere presentati in carta libera ai sensi della legge del 23/08/1988, n. 370.
5. Zulassung zur Auswahl	5. Ammissione alla selezione
Die Zulassung der Bewerber/innen zum Auswahlverfahren wird vom Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebes mit begründeter Maßnahme beschlossen.	L'ammissione dei candidati avviene con deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.
6. Ausschluss der Bewerber/innen zur Auswahl	6. Esclusione dei candidati alla selezione
Der Ausschluss vom Auswahlverfahren wird in folgenden Fällen mit begründeter Maßnahme des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes, welche dem/der Bewerber/in innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Vollstreckbarkeit der entsprechenden Entscheidung mitgeteilt werden muss, verfügt:	L'esclusione dalla procedura selettiva è disposta dal Direttore Generale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con provvedimento motivato, da notificarsi al/alla concorrente entro trenta giorni dalla data di esecutività della relativa determinazione, nei casi seguenti:
a) wenn der/die Bewerber/in nicht im Besitz der Voraussetzungen gemäß Punkt 1 ist, oder deren Besitz nicht in der von der gegenständlichen Ausschreibung vorgesehenen Art und Weise nachweist;	a) qualora il/la candidato/a non sia in possesso ovvero non comprovi nei modi stabiliti dal presente bando i requisiti di cui al punto 1;
b) wenn der/die Bewerber/in das Gesuch verspätet (nach Ablauf der Ausschlussfrist) abgibt oder das Gesuch ohne Unterschrift vorlegt;	b) qualora il/la candidato/a presenti tardivamente la domanda (oltre il termine perentorio) ovvero questa venga prodotta senza firma;
c) wenn der/die Bewerber/in die Angehörigkeit oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen nicht in der vom Punkt 4, Buchstabe b) dieser Ausschreibung vorgesehenen Form nachweist;	c) qualora il/la candidato/a non comprovi l'appartenenza ovvero l'aggregazione al gruppo linguistico nei modi stabiliti dal punto 4, lettera b), del presente bando,
7. Vorladung der Bewerber/innen zum Auswahlverfahren	7. Convocazione degli aspiranti ammessi al procedimento di selezione
Das Datum und der Ort, an dem die schriftliche Prüfung und das anschließende Kolloquium stattfindet, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn desselben, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse oder an die zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC), von der aus	La data e la sede in cui si svolgerà la prova scritta e il colloquio vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso ovvero all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC)

der Antrag um Teilnahme am Auswahlverfahren versandt wurde, mitgeteilt.	dal quale è stata inoltrata detta domanda.
Um an der schriftlichen Prüfung und am Kolloquium teilnehmen zu können, müssen die Bewerber/innen einen Personalausweis vorweisen.	Per essere ammessi alla prova scritta e al colloquio i candidati dovranno presentarsi muniti di documento personale di identità.
Die Bewerber/innen, die sich nicht zum Auswahlverfahren an dem festgesetzten Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, unabhängig aus welchem Grund, werden vom Verfahren ausgeschlossen.	Gli aspiranti che non si presenteranno, a prescindere dal motivo, a sostenere la selezione nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita saranno esclusi dalla selezione.
8. Bewertungskommission – Erstellung der Verzeichnisse der geeigneten Bewerber/innen	8. Commissione di valutazione – formazione degli elenchi dei candidati idonei
Die Bewertungskommission wird vom Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Sinne des Art. 17, Absatz 4, des L.G. vom 23.04.1992, Nr. 10, ernannt. Die Kommission bewertet die schriftliche Prüfung, führt mit jedem/jeder einzelnen Bewerber/in das Kolloquium und überprüft den Berufswegdegang.	La commissione di valutazione è nominata dal direttore generale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige ai sensi dell'art. 17 comma 4, legge provinciale 23.04.1992, n. 10. La commissione valuta la prova scritta, effettua il colloquio con ogni singolo/a candidato/a ed esamina il curriculum professionale.
Nach Abschluss der genannten Handlungen erstellt die Kommission, mit dem Hinweis auf die besonderen Fähigkeiten der Bewerber/innen, in alphabetischer Reihenfolge das Verzeichnis der Geeigneten.	Al termine di dette operazioni la commissione predispone l'elenco degli idonei in ordine alfabetico, con indicazione delle attitudini dei singoli candidati.
9. Erteilung des Auftrages	9. Conferimento dell'incarico
Der Direktionsauftrag wird mit Beschluss des Generaldirektors einem/einer Bewerber/in erteilt, der aus dem von der Kommission erstellten Verzeichnisses der geeigneten Bewerber/innen, unter Berücksichtigung des Sprachgruppenverhältnisses, ausgewählt wird. Der Auftrag hat eine Dauer von 4 Jahren und ist erneuerbar.	L'incarico dirigenziale viene conferito con delibera del Direttore generale ad un/a candidato/a scelto/a dall'elenco degli idonei predisposto dalla commissione nel rispetto della proporzionale linguistica. L'incarico ha durata quadriennale ed è rinnovabile.
10. Abschluss des individuellen Arbeitsvertrages	10. Stipulazione del contratto individuale di lavoro
Der Direktionsauftrag wird im Sinne des Landesgesetzes Nr. 10 vom 23.04.1992, sowie dem bereichsübergreifenden Kollektivvertrag für die Führungskräfte, unterzeichnet am 17.09.2003 (veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 41/I-II vom 14.10.2003) und dem Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 22.10.2009 (veröffentlicht im Beiblatt Nr. 3 zum Amtsblatt vom 03.11.2009 - Nr. 45/I-II) sowie dem Bereichsübergreifenden Kollektivvertrag für die Führungskräfte vom 10.08.2018 (veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 34/Allg. Skt. Vom 23.08.2018) und spätere Änderungen und Ergänzungen, begründet.	L'incarico di direttore/direttrice è costituito e regolato ai sensi delle disposizioni di cui alla legge provinciale n. 10, del 23.04.1992 nonché del contratto collettivo intercompartimentale per il personale dirigenziale, sottoscritto in data 17.09.2003 (pubblicato nel bollettino Ufficiale n. 41/I-II del 14.10.2003) e del Contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica professionale del 22.10.2009 (pubblicato nel supplemento n. 3 al B.U. n. 45/I-II del 03.11.2009) e dal contratto intercompartimentale per il personale dirigenziale del 10.08.2018 (pubblicato nel bollettino Ufficiale n. 34/Sez.gen. del 23.08.2018) e successive modifiche e integrazioni.

Im Arbeitsvertrag, der schriftlich abgefasst wird, sind angegeben:	Nel contratto, redatto in forma scritta, sono indicati:
<ul style="list-style-type: none"> • die übertragene Führungsstruktur; 	<ul style="list-style-type: none"> • la struttura dirigenziale conferita;
<ul style="list-style-type: none"> • Beginn und Dauer des entsprechenden Auftrages sowie, falls zutreffend, die Probezeit; 	<ul style="list-style-type: none"> • la data di inizio e la durata del relativo incarico nonché l'eventuale periodo di prova;
<ul style="list-style-type: none"> • die mit dem betreffenden Führungsauftrag zusammenhängenden Führungsfunktionen; 	<ul style="list-style-type: none"> • le funzioni dirigenziali connesse con il relativo incarico dirigenziale;
<ul style="list-style-type: none"> • die wöchentliche Arbeitszeit; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'orario di lavoro settimanale;
<ul style="list-style-type: none"> • die Kündigungsfrist sowie die Entschädigung bei Nichteinhaltung der Kündigungsfrist im Falle des Rücktrittes; 	<ul style="list-style-type: none"> • il termine di preavviso nonché l'indennità per mancato preavviso in caso di recesso;
<ul style="list-style-type: none"> • die Funktionszulage; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'indennità di funzione;
<ul style="list-style-type: none"> • die Ergebniszulage; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'indennità di risultato;
<ul style="list-style-type: none"> • für die von außen berufenen Führungskräfte: die Einstufung und das Lohngefüge; 	<ul style="list-style-type: none"> • per i dirigenti chiamati dall'esterno: l'inquadramento giuridico ed economico;
<ul style="list-style-type: none"> • den Dienstsitz, der nur mit dem Einverständnis der Führungskraft oder aus organisatorischen oder dienstlichen Gründen geändert werden kann. 	<ul style="list-style-type: none"> • la sede di servizio, la quale può essere cambiata solo previo consenso del dirigente o per motivi organizzativi o di servizio.
11. Behandlung der persönlichen Daten	11. Trattamento dei dati personali
Die persönlichen Daten werden vom Amt für Anstellungen und Rechtsstatus des Gesundheitsbezirkes Bozen für die Durchführung des Auswahlverfahrens verarbeitet.	I dati personali verranno trattati dall'Ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio sanitario di Bolzano per l'espletamento della selezione.
Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Auswahlverfahren notwendig.	La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione alla selezione.
Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen.	L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali.
Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet (Gesetzesvertretendes Dekret 101/2018).	I dati del/della vincitore/trice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro (Decreto legislativo 101/2018)
Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.	I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.
12. Schlussbestimmungen	12. Disposizioni finali
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder	L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di

<p>Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern; • die Bekanntmachung abzuändern, einzustellen oder zu widerrufen. 	<p>pubblico interesse, si riserva la facoltà:</p> <ul style="list-style-type: none"> • di prorogare il termine di scadenza per la presentazione delle domande all'avviso; • di modificare, sospendere o di revocare l'avviso stesso.
<p>Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Bekanntmachung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>	<p>Per quanto non esplicitamente previsto in questo avviso, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.</p>
<p>Auskünfte erteilt das Amt für Anstellungen und Rechtsstatus des Gesundheitsbezirkes Bozen, Lorenz-Böhler-Straße Nr. 5, Tel.: +39/0471/908231 und 0471/435518.</p>	<p>Per informazioni rivolgersi all'ufficio assunzioni e stato giuridico del Comprensorio Sanitario di Bolzano, via Lorenz Böhler n. 5, tel. +39/0471/908231 e 0471/435518.</p>
<p>13. Gesetzliche Bestimmungen</p>	<p>13. Riferimenti normativi</p>
<p>Diese Kundmachung wird in Durchführung des Beschlusses des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht in das L.G. Nr. 10/1992 und des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 28/2019 erlassen.</p>	<p>Questo avviso viene indetto in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, e vista la L.P. n. 10/1992 e il Decreto del Presidente della Provincia n. 28/2019.</p>
<p>Bozen, 02.03.2021</p>	<p>Bolzano, 02.03.2021</p>
<p>DER GENERALDIREKTOR</p>	<p>IL DIRETTORE GENERALE</p>